

Proper Prayers of the Mass

EMBER SATURDAY After PENTECOST



INTROIT : Rom. 5. 5

CÁRITAS Dei diffusa est in córdibus nostris, allelúia: per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, allelúia, allelúia. (*Ps. 102, 1*) Bénedic ánima mea, Dómino: et ómnia quae intra me sunt, nómini sancto ejus. V. Gloria Patri.

THE charity of God is poured forth in our hearts, alleluia: by His Spirit dwelling in us, alleluia, alleluia. (*Ps. 102: 1*) Bless the Lord, O my soul; and let all that is within me bless His holy name. V. Glory be to the Father.

At ordinations after Kyrie eleison the Tonsure is conferred.

The Priest says Oremus without Dominus vobiscum or Flectamus genua.

COLLECT

Méntibus nostris, quaésumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum in unitáte ejúsdem.

We beseech Thee, O Lord, mercifully pour into our souls Thy Holy Spirit, by whose wisdom we were created and by whose providence we are governed. Through our Lord.

Produced by The Society of St. Bede
All words and illustrations from St. Andrew Daily Missal 1952 ed.

FIRST LESSON : JOEL. 2. 28-32

HAEC dicit Dóminus Deus: Effúndam Spíritum meum super omnem carnem: et prophetábunt filii vestri et filiae vestrae: senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiónes vidébunt. Sed et super servos meos et ancíllas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in caelo et in terra, ságuinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras, et luna in ságuinem: ántequam véniat dies Dómini magnus, et horribilis. Et erit: omnis qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

Ordination of Doorkeepers.

ALLELUIA : JOHN 6. 64

Allelúa. V. Spíritus est qui vivíficat: caro autem non prodest quidquam.

COLLECT

Illo nos igne, quaésumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et voluit veheménter accéndi: Qui tecum vivit in unitáte ejúsdem.

SECOND LESSON : LEVITICUS 23. 9-11, 15-17, 21

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere filiis Israël, et dices ad eos: Cum ingréssti fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuéritis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primitias messis vestrae ad sacerdótem: qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltro die sábbati, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab áltro die sábbati, in quo obtulístis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad áleram diem expletió-

THUS saith the Lord God: I will pour out My spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy; your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Moreover, upon My servants and handmaids in those days I will pour forth My spirit. And I will show wonders in Heaven; and in earth blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and dreadful day of the Lord doth come. And it shall come to pass, that every one that shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Alleluia, V. It is the spirit that quickeneth: but the flesh profiteth nothing.

May the Holy Spirit, we beseech Thee, O Lord, kindle in us that same fire which Our Lord Jesus Christ sent down upon the earth, earnestly desiring that is should burn mightily: Who with Thee...

IN those days: the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, When you shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, you shall bring sheaves of ears, the first-fruits of your harvest, to the priests, who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the sabbath, that it may be acceptable for you, and shall sanctify it. You shall count therefore from the morrow after the sabbath, wherein you offered the sheaf

-nis hebdómadae séptimae, id est, quinquagínta dies: et sic offerétis sacrificíum novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus décimis símilae fermentátae, quos coquétis in primítias Dómini. Et vocábitis hunc diem celebérrium atque sanctíssimum: omne opus servile non faciéts in eo. Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis, et generatióibus vestris: dicit Dóminus omnípotens.

of the first-fruits, seven full weeks, even unto the morrow after the seventh week to be expired, that is to say, fifty days; and so you shall offer a new sacrifice to the Lord, out of all your dwellings, two loaves of the first-fruits, of two tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord. And you shall call this day most solemn and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations; said the Lord almighty

Ordination of Readers

ALLELUIA : JOB 26. 13

Allelúia. V. Spíritus ejus ornávit caelos.

Alleluia. V. His spirit hath adorned the Heavens.

COLLECT

Deus, qui ad animárum medélam, jejúnii devotióne castigári córpora praecepísti: concéde nobis propítius ; et mente, et córpore tibi semper esse devótos. Per Dóminum.

O God, who for the healing of souls hast ordained the chastisement of our bodies by the devout exercise of fasting, mercifully grant that we may ever be devoted to Thee both in mind and body. Through our Lord.

THIRD LESSON : DEUTERONOMY 26. 1-3, 7-11

IN diébus illis: Dixit Móyses filiis Israël: Audi, Israël, quae ego praecípio tibi hódie. Cum intráveris terram, quam Dóminus Deus tuus tibi datúrus est possidéndam, et obtinúeris eam, atque habitáveris in ea: tolles de cunctis frígibus tuis primítias, et pones in cartállo, pergésque ad locum, quem Dóminus Deus tuus élégerit, ut ibi invocétur nomen ejus: accedésque ad sacerdótem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum: Profiteor hódie coram Dómino Deo tuo, qui exaudívit nos, et respéxit humilitátem nostram, et labórem, atque angústiam: et edúxit nos

IN those days, Moses said to the children of Israel, Hear, O Israel, the things I command thee to-day. When thou art come into the land which the Lord Thy God will give Thee to possess, and hast conquered it, and dwellest in it, thou shalt take the first of all thy fruits, and put them in a basket, and shalt go to the place which the Lord thy God shall choose, that His name may be invocated there; and thou shalt go to the priest that shall be in those days, and say to him, I profess this day before the Lord thy God, Who heard us, and looked down upon our affliction, and labour, de AEgypto in manu fortí, et

bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis: et introduxit ad locum istum, et trádedit nobis terram lacte et melle manántem. Et idcirco nunc óffero primítias frugum terrae, quam Dóminus dedit mihi. Et dimíttes eas in conspéctu Dómini Dei tui, adoráto Dómino Deo tuo. Et epuláberis in ómnibus bonis, quae Dóminus Deus tuus déderit tibi.

good things
Ordination of Exorcists

ALLELUIA : ACTS 2. 1

Allelúa. V. Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter sedéntes.

COLLECT

Praesta, quaésumus, omnípotens Deus: ut, salutáribus jejúniis erudíti, ab ómnibus étiam vítiis abstinéntes, propitiatióne tuam facílius impetrémus. Per Dóminum.

FOURTH LESSON : LEVITICUS 26. 3-12

IN diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Lóquere fíliis Israël, et dices ad eos: Si in praecéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis, et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germe suum, et pomis árbores replebúntur. Apprehéndet méssium trítura vindémiam, et vindémia occupábit seméntem: et comedétis panem vestrum in saturitaté, et absque pavóre habitábitis in terra vestra. Dabo pacem in fíni bus vestris: dormiéatis, et non erit qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládius non transíbit térmínos vestros. Perse quémini inímicos vestros, et córruent coram vobis. Persequéntur

and distress; and brought us out of Egypt with a strong hand, and a stretched-out arm, with great terror, with signs and wonders, and brought us into this place, and gave us this land flowing with milk and honey. And therefore now I offer the first fruits of the land which the Lord hath given me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God, adoring the Lord thy God; and thou shalt feast in all the which the Lord thy God hath given thee.

Allelúa. V. When the days of Pentecost were accomplished, they were all sitting together.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that taught by salutary fasts and abstaining from every vice, we may more readily obtain Thy favour. Through our Lord.

LEVITICUS 26. 3-12

IN those days the Lord said to Moses: Speak to the children of Israel, and say to them: If you walk in my precepts, and keep my commandments, and do them, I will give you rain in due seasons; And the ground shall bring forth its increase, and the trees shall be filled with fruit. The threshing of your harvest shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land without fear. I will give peace in your coasts: you shall sleep, and there shall be none to make you afraid. I will take away evil beasts: and the sword shall not pass through quíque de vestris centum aliéños, et

centum de vobis decem míllia: cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro. Respíciam vos, et créscere fáciam: multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobiscum. Comedétis vetus-tíssima véterum, et vétera novis superveniéntibus projiciétis. Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non abjíciet vos áнима mea. Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus: dicit Dóminus omnípotens.

God, and you shall be my people, saith the Lord almighty.
Ordination of Acolytes

ALLELUIA

Allelúia. (*Hic genuflectitur*) V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

COLLECT

Praesta, quaésumus, omnípotens Deus: sic nos ab épulis carnálibus abstinére; ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dóminum.

FIFTH LESSON : DANIEL 3. 47-51

IN diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaríá, et sóciis ejus in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médiu姆 fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbítis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldaéis minístros regis, qui eam incendébant. Et non tégit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiae íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

your quarters. You shall pursue your enemies, and they shall fall before you. Five of yours shall pursue a hundred others, and a hundred of you ten thousand: your enemies shall fall before you by the sword. I will look on you, and make you increase: you shall be multiplied, and I will establish My covenant with you. You shall eat the oldest of the old store, and, new coming on, you shall cast away the old. I will set My tabernacle in the midst of you, and My soul shall not cast you off. I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people, saith the Lord almighty.

Alleluia. V. (*All kneel*). Come Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that abstaining from carnal feasts, we may also fast from the vices which beset us. Through our Lord.

IN those days, the angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found heating it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying:

The response Deo gratias is not made.

Ordination of Subdeacons.

ALLELUIA : DAN. 3. 52

Allelúia. V. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis in saécula.

Allelúja. V. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and worthy to be praised for ever.

The Gloria in excelsis is said here.

V. Dóminus vobíscum.

V. The Lord be with you.

R. Et cum spíitu tuo.

R. And with thy spirit

COLLECT

Deus, qui tribus púeris mitigásti flamas ígnium: concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum.

O God, Who didst allay the flames of fire for the three young men, mercifully grant that we, Thy servants, may not be consumed by the flame of vice. Through our Lord.

EPISTLE : ROMANS 5. 1-5

FRATRES: Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum: per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriaie filiórum Dei. Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatióibus: sciéntes quod tribulátio patiéntiam operátur, patiéntia autem probatióinem, probátio vero spem, spes autem non confundit: quia cáritas Dei diffusa est in córdibus nostris per Spíritum Sanctum, qui datus est nobis.

BRETHREN: being justified by faith, let us have peace with God, through Our Lord Jesus Christ, by Whom also we have access through faith into this grace wherein we stand, and glory in the hope of the glory of the sons of God. And not only so, but we glory also in tribulations; knowing that tribulation worketh patience, and patience trial, and trial hope, and hope confoundeth not; because the charity of God is poured forth in our hearts by the Holy Ghost, Who is given to us.

Ordination of Deacons

TRACT : PSALM 116. 1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in aetérnum.

O praise the Lord, all ye nations, and praise Him together, all ye people. V. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

SEQUENCE : VENI SANCTE

VENI, Sancte Spíritus,
Et emítte caélitus

COME Thou Holy Spirit, come,
And from Thy celestial home

Lucis tuae rádium.
Veni, pater páuperum,
Veni, dator múnnerum,
Veni, lumen córdium.
Consolátor óptime,
Dulcis hospes ánimaе,
Dulce refrigérium.
In labóre réquies,
In aestu tempéries,
In fletu solátiū.
O lux beatíssima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.
Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innóxiū.
Lava quod est sórdidum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est sáucium.
Flecte quod est rígidum,
Fove quod est frígidum,
Rege quod est dévium.
Da tuis fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.
Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen. (Allelúa)

Shed a ray of light divine.
Come, Thou Father of the poor,
Come, Thou source of all our store,
Come, within our bosoms shrine,
Thou of Comforters the best,
Thou the soul's delightful guest,
Sweet refreshment here below.
In our labour rest most sweet,
Pleasant coolness in the heat,
Solace in the midst of woe.
O most blessed Light divine,
Shine within these hearts of Thine,
And our inmost being fill.
Where Thou art not, man hath nought,
Nothing good in deed or thought,
Nothing free from taint of ill.
Heal our wounds, our strength renew,
On our dryness pour Thy dew,
Wash the stains of guilt away.
Bend the stubborn heart and will,
Melt the frozen, warm the chill,
Guide the steps that go astray.
On Thy faithful who adore,
And confess Thee evermore,
In Thy sevenfold gifts descend.
Give them virtue's sure reward,
Give them Thy salvation, Lord,
Give them joys that never end.
Amen. (Alleluia)

Ordination of Priests before the last verse : Da virtútis méritum,

GOSPEL : LUKE 4. 38-44

IN illo témpore: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis féribus: et rogáverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidíisset, omnes qui habébant infírmos váríis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens,

AT that time, Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house: and Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought Him for her. And standing over her He commanded the fever, and it left her: and, immediately rising, she ministered to them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases, brought them to Him: but He

curábat eos. Exíbant autem daemónia a multis, clamántia, et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die, egréssus ibat in desératum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat praédicans in synagógis Galilaéae.

CREDO.

laying His hands on every one of them, healed them. And devils went out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, He suffered them not to speak, for they knew that He was Christ. And when it was day, going out He went into a desert place; and the multitudes sought Him, and came unto Him; and they stayed Him that He should not depart from them. To whom He said: To other cities also I must preach the kingdom of God, for therefore am I sent. And He was preaching in the synagogues of Galilee.

CREED.

OFFERTORY : PSALM 87. 2-3

Dómine, Deus salútis meae, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine, allelúja.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord, alleluia.

SECRET

Ut accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia: praesta nobis, quaésumus ; hujus múnere sacraménti purificátum tibi pectus offérre. Per Dóminum nostrum.

That our fasts may be accepted by Thee, O Lord, grant, we beseech Thee, that by the oblation of this sacrifice, we may offer up to Thee a purified heart. Through our Lord.

COMMUNION : JOHN 3. 8

Spíritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, allelúia, allelúia: sed nescis unde véniat, aut quo vadat, allelúia, allelúia, allelúia.

The spirit breatheth where He will: and Thou hearest His voice, alleluia, alleluia: but Thou knowest not whence He cometh, nor whither He goeth, alleluia, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION

Praebeant nobis, Dómine, divínū tua sancta fervórem: quo cōrūm páriter et actu delectémur, et fructu. Per Dóminum nostrum.

May Thy holy mysteries, O Lord, inspire us with divine fervour, that may make us delight both in their celebration and in their fruits. Through our Lord.